

**Угода
про спільне виробництво фільмів
і співробітництво у сфері кінематографії
між Кабінетом Міністрів України
та Урядом Держави Ізраїль**

Кабінет Міністрів України та Уряд Держави Ізраїль (далі — "Сторони"),

усвідомлюючи значення співробітництва для розвитку спільного кіновиробництва, розширення культурних і технологічних зв'язків, зміцнення дружніх відносин між двома державами,

враховуючи, що спільне виробництво сприятиме розвитку та підвищенню економічної ефективності індустрії кіно-, теле-, відео- і сучасного медіавиробництва та дистрибуції в обох державах,

висловлюючи взаємне бажання створити засади для підтримки усіх аудіовізуальних продуктів, насамперед спільного виробництва фільмів,

з метою створення правової основи для подальшого розвитку співробітництва та спільного кіновиробництва між Україною та Ізраїлем на принципах рівності та взаємної вигоди відповідно до законодавства та міжнародних договорів, що є чинними для держав Сторін,

домовилися про таке:

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди:

(1) "спільним виробництвом" або "фільмом спільного виробництва" вважається кінематографічний твір зі звуковим рядом або без нього, будь-якої тривалості або виду, в тому числі художній, анімаційний та документальний, вироблений українським та ізраїльським співпродюсерами, у будь-якому форматі для дистрибуції на будь-якому носії або у будь-якому місці, враховуючи кінотеатри, театри, телебачення, Інтернет, відеокасети, відеодиски, компакт-диски або будь-які подібні засоби, а також майбутні форми кіновиробництва та дистрибуції, що відповідають чинному законодавству, яке регулює кіноіндустрію у кожній з держав Сторін;

(2) "українським співпродюсером" вважається фізична або юридична особа України, яка здійснила необхідні заходи для спільного виробництва фільму;

(3) "ізраїльським співпродюсером" вважається фізична або юридична особа Ізраїлю, яка здійснила необхідні заходи для спільного виробництва фільму;

(4) "компетентними органами" вважаються компетентні органи, відповідальні за реалізацію цієї Угоди, або інші відповідні компетентні органи кожної з держав Сторін. Компетентними органами є:

- з Української Сторони: Державне агентство України з питань кіно;

- з Ізраїльської Сторони: Міністерство культури і спорту.

У разі зміни компетентного органу відповідна Сторона письмово інформує іншу Сторону дипломатичними каналами.

Стаття 2

(1) Фільми, які створюються в результаті спільного виробництва двох держав відповідно до цієї Угоди, мають бути погоджені компетентними органами.

(2) Фільми спільного виробництва, створені згідно з цією Угодою, користуються пільгами, що надаються співвиробнику відповідної держави щодо національних фільмів згідно з чинним законодавством кожної з держав.

(3) Заяви про надання фільму статусу спільного виробництва та відповідних прав і пільг повинні відповідати правилам процедури, викладеним у Додатку до цієї Угоди.

(4) Недотримання співпродюсером однієї зі Сторін умов, згідно з якими ця Сторона погодила спільне виробництво, або істотне порушення контракту про спільне виробництво може призвести до позбавлення фільму статусу спільного виробництва цією Стороною разом з відповідними правами та пільгами.

Стаття 3

(1) Для отримання пільг спільного виробництва співпродюсери мають довести наявність належної технічної організації, відповідного фінансового забезпечення, визнаного професійного досвіду та кваліфікації для успішного завершення виробництва.

(2) Погодження не надається проекту, якщо співпродюсери є пов'язаними спільним управлінням або контролем, окрім випадків, коли таке об'єднання спеціально утворено для спільного виробництва фільму.

Стаття 4

(1) Фільми спільного виробництва знімаються, виробляються, дублюються або субтитруються до моменту створення першої прокатної копії в державах-учасниках. У разі, якщо сценарій або сюжет фільму вимагають проведення зйомок на локаціях або у павільйонах у країні, що не є учасницею спільного виробництва, такі зйомки можуть бути дозволені компетентними органами. Відповідно, якщо в державах-учасниках спільного виробництва не надаються послуги належної якості з виробництва, дублювання або субтитрування, компетентними органами може бути дозволено отримання таких послуг у третій країні.

(2) Продюсери, автори, сценаристи, виконавці, режисери, інший творчий і технічний персонал, що бере участь у спільному виробництві, повинні бути громадянами або постійно проживати в Україні або Державі Ізраїль згідно з чинним законодавством відповідних держав Сторін.

(3) Участь персоналу, що не відповідає положенням параграфу (2) цієї статті, може бути дозволена як виключення, за потреби спільного виробництва, та підлягає погодженню компетентними органами.

(4) Додаткове використання у фільмі спільного виробництва мов, не передбачених чинним законодавством держав Сторін, допускається за потреби сценарію.

Стаття 5

(1) Відповідні внески співпродюсерів держав Сторін можуть змінюватися від двадцяти (20) до восьмидесяти (80) відсотків для кожного фільму спільного виробництва. При цьому співпродюсери мають здійснювати фактичний технічний і творчий внесок, пропорційний до їх фінансових внесків у фільм спільного виробництва. Технічний і творчий внесок складається з сукупної частки авторів, виконавців, техніко-виробничого персоналу, лабораторій та обладнання.

(2) Будь-які виключення з цих правил повинні бути погоджені компетентними органами, які у певних випадках можуть дозволити зміну відповідних внесків співпродюсерів двох країн від десяти (10) до дев'яноста (90) відсотків.

(3) У разі, якщо український або ізраїльський співпродюсер складається з декількох виробничих компаній, внесок кожної компанії не є меншим, ніж п'ять (5) відсотків від загального бюджету фільму спільного виробництва.

(4) У разі, якщо продюсер з третьої країни має право брати участь у спільному виробництві, його внесок не є меншим, ніж десять (10) відсотків. У разі, якщо співпродюсер з третьої країни складається з декількох виробничих компаній, внесок кожної компанії не є меншим, ніж п'ять (5) відсотків від загального бюджету фільму спільного виробництва.

Стаття 6

(1) Сторони заохочують спільне виробництво, що відповідає загальноприйнятим міжнародним стандартам.

(2) Умови погодження спільного виробництва фільмів визначаються у кожному окремому випадку за взаємною згодою компетентних органів згідно з положеннями цієї Угоди та відповідним чинним законодавством держав Сторін.

Стаття 7

(1) Співпродюсери забезпечують наявність прав інтелектуальної власності у спільному виробництві шляхом виконання дозвільних процедур, достатніх для досягнення цілей цієї Угоди, відповідно до параграфу 4 (а) Додатку до цієї Угоди.

(2) Розподіл прав інтелектуальної власності у спільному виробництві фільму, враховуючи право власності та відповідну реєстрацію, визначається у контракті про спільне виробництво.

(3) Кожний співпродюсер має вільний доступ до всіх оригінальних матеріалів спільного виробництва та право на їх кінокопіювання або тиражування, окрім використання або передачі прав інтелектуальної власності щодо цих матеріалів, якщо інше не передбачено співпродюсерами у контракті про спільне виробництво.

(4) Кожний співпродюсер є співвласником оригінального негативу на кіноплівці або інших носіях, на яких виготовлено майстер-негатив фільму спільного виробництва, не враховуючи прав інтелектуальної власності, вміщених у цих вихідних матеріалах, якщо інше не передбачено співпродюсерами у контракті про спільне виробництво.

(5) Негатив фільму спільного виробництва зберігається під узгодженою назвою та фільмокопії виготовляються в лабораторії або іншій установі, обраній за взаємною згодою співпродюсерів.

Стаття 8

Сторони сприяють тимчасовому ввезенню та вивезенню обладнання, необхідного для спільного виробництва фільмів в рамках цієї Угоди, відповідно до чинного законодавства держав Сторін. Кожна Сторона згідно з законодавством своєї держави надає найбільшого сприяння щодо дозволу на в'їзд і перебування на території своєї держави творчого та технічного персоналу іншої Сторони, задіяного у спільному виробництві фільмів.

Стаття 9

Погодження проекту спільного виробництва фільму компетентними органами не передбачає права на розповсюдження і демонстрування спільно виробленого фільму. Право на розповсюдження і демонстрування фільму спільного виробництва надається згідно з законодавством держав Сторін.

Стаття 10

(1) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо обох держав Сторін, фільм

відноситься до квоти держави з найбільшою участю. Якщо участь співпродюсерів є однаковою, фільм спільного виробництва відноситься до квоти держави, в якій постійно проживає або громадянином якої є його режисер.

(2) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо однієї з держав Сторін, фільм продається державою, щодо якої квоти відсутні.

(3) Якщо фільм спільного виробництва випускається на ринок країни, яка застосовує квотування щодо однієї чи обох держав Сторін, компетентні органи можуть приймати узгоджені рішення щодо правил квотування, не передбачених параграфами (1) і (2) цієї статті.

(4) Продаж і експорт фільму спільного виробництва здійснюється на правах і за правилами, встановленими відповідним чинним законодавством кожної з держав Сторін щодо національного кінопродукту.

Стаття 11

(1) Усі фільми спільного виробництва позначаються як українсько-ізраїльське або ізраїльсько-українське спільне виробництво.

(2) Таке позначення здійснюється окремими титрами, в усіх трейлерах, комерційній рекламі та інформаційних матеріалах, на будь-якому публічному показі фільмів спільного виробництва.

Стаття 12

Спільне виробництво фільмів може здійснюватися на умовах цієї Угоди з одним чи більшою кількістю співвиробників з країн, з якими Сторонами укладено угоди про спільне виробництво, згідно з чинним законодавством держав Сторін і міжнародними угодами.

Стаття 13

Компетентні органи діють у відповідності до Правил процедури, що є Додатком до цієї Угоди, який становить її невід'ємну частину, але в окремих випадках за взаємною згодою можуть дозволяти співпродюсерам застосовувати спеціальні правила.

Стаття 14

З метою розвитку спільного кіновиробництва та розбудови кінематографу в своїх державах компетентні органи Сторін погоджуються в рамках компетенції надавати можливого сприяння щодо:

– участі у кінофестивалях, які проводяться в двох державах, інших міжнародних заходах, а також організації "Тижнів / Днів українського кіно" в Ізраїлі та "Тижнів / Днів ізраїльського кіно" в Україні;

– підготовки кадрів у сфері кінематографії, участі в освітніх програмах;

– проведення консультацій та здійснення необхідних заходів для розвитку базової та вищої освіти, підвищення фахової майстерності авторів і спеціалістів кінематографічної галузі;

– обміну інформацією, матеріалами, науковими досягненнями, ноу-хау, досвідом і спеціалістами (представники компетентних органів, творчих і технічних професій тощо), включаючи організацію навчальних і стажувальних програм і курсів, семінарів, конференцій, практикумів і участь у відповідних міжнародних заходах;

– розвитку співпраці між фільмофондами та іншими установами, відповідальними за зберігання кіноархівів держав Сторін, а також національними спілками, іншими професійними об'єднаннями та організаціями у сфері кіно;

– розширення інших напрямків співробітництва у сфері спільного виробництва фільмів згідно з домовленостями між компетентними органами Сторін.

Стаття 15

(1) Відповідно до цієї Угоди утворюється Спільна кінематографічна комісія у складі представників компетентних органів Сторін та експертів, кількість і повноваження яких визначаються на засадах взаємності. Засідання Спільної кінематографічної комісії відбуваються у разі необхідності по чергову в Україні та Державі Ізраїль.

(2) Спільна кінематографічна комісія, зокрема:

– контролює реалізацію цієї Угоди;

– визначає дотримання загального балансу спільного виробництва щодо кількості співпродюсерів, пропорцій внесків і суми інвестованих коштів, творчої та технічної участі. У разі невідповідності Спільна кінематографічна комісія визначає необхідні заходи для відновлення балансу;

– рекомендує заходи щодо загального покращення співробітництва та спільного виробництва фільмів;

– пропонує компетентним органам зміни та доповнення до цієї Угоди.

(3) Засідання Спільної кінематографічної комісії відбуваються періодично за згодою між компетентними органами Сторін. Керівники двох делегацій співголовують на засіданнях Спільної кінематографічної комісії.

Стаття 16

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди та Додатку до неї можуть письмово вноситися зміни та доповнення, що становлять невід'ємну частину цієї Угоди та набирають чинності згідно зі статтею 18 цієї Угоди.

Стаття 17

Спори, пов'язані з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, вирішуються Сторонами дружньо шляхом консультацій або переговорів.

Стаття 18

(1) Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами другого письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

(2) Ця Угода укладається на п'ять років з автоматичною пролонгацією на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону не пізніше, ніж за шість місяців, в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити дію Угоди.

(3) Припинення дії цієї Угоди не впливає на розподіл доходів і прибутків від спільного виробництва, що здійснено відповідно до цієї Угоди.

(4) Спільне виробництво, що було погоджено компетентними органами та реалізується на момент припинення дії цієї Угоди будь-якою Стороною, продовжується до повного завершення на умовах, передбачених положеннями цієї Угоди, якщо компетентні органи Сторін не домовляться про інше.

Учинено в м. Єрусалим "22" травня 2015 року, що відповідає "10" Tevet 5776, в двох примірниках, кожний українською, мовою іврит та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

За Кабінет Міністрів
України

За Уряд
Держави Ізраїль

Додаток

Правила процедури

1. Заяви про надання фільму статусу спільного виробництва та відповідних прав і пільг згідно з положеннями цієї Угоди повинні подаватися продюсерами кожної Сторони одночасно своїм компетентним органам щонайменше за 60 днів до початку зйомок або ключової анімації фільму.

2. Компетентні органи повідомляють один одному про свої рішення щодо заяв про спільне виробництво протягом 30 днів з дати подання комплекту документів згідно з додатком до цієї Угоди.

3. Компетентний орган Сторони з меншою фінансовою участю приймає рішення після отримання повідомлення компетентного органу Сторони з більшою фінансовою участю.

4. Заяви повинні подаватися разом з такими документами українською мовою для України та мовою іврит або англійською мовою для Держави Ізраїль:

а. Підтвердження наявності ліцензійних домовленостей стосовно будь-яких прав інтелектуальної власності, включно з авторським і суміжними правами (під "суміжними правами" розуміються, у тому числі, особисті немайнові права, права виконавців, виробників фонограм та організацій мовлення), що вміщені або з'являються у зв'язку зі спільним виробництвом, в обсязі, достатньому для виконання умов контракту про спільне виробництво, враховуючи право на розповсюдження і демонстрування (кінотеатри, відео, телевізійне мовлення та інше), тиражування, продаж, прокат чи оренду копій фільму спільного виробництва на кіноплівці або електронних носіях на території держав Сторін і третіх країн, а також з урахуванням дозволів на використання авторського і суміжних прав на твори літератури, мистецтва, драматичні, або музичні, адаптовані заявником для потреб спільного виробництва;

б. Підписаний контракт про спільне виробництво, що підлягає погодженню компетентними органами.

5. Контракт про спільне виробництво повинен містити положення про:

- а. Назву фільму або попередню назву фільму;
- б. Прізвище сценариста або особи, відповідальної за адаптацію сюжету при використанні літературного джерела;
- в. Прізвище режисера (допускається застереження про його заміну, в разі необхідності);
- г. Сценарій фільму;

- е. Кошторис фільму;
 - ф. План фінансування фільму;
 - г. Суму фінансових внесків співпродюсерів;
 - h. Фінансові зобов'язання кожного співпродюсера щодо пропорційного розподілу витрат на розробку, підготовку, виробництво та монтаж до моменту створення фільму;
 - і. Розподіл доходів і прибутків між співпродюсерами, у тому числі грошових надходжень або територій розповсюдження фільму;
 - j. Відповідну участь співпродюсерів у надлишкових витратах бюджету або залишках від економії виробничих витрат;
 - к. Перелік технічних і творчих внесків кожної держави-учасниці;
 - l. Розподіл прав інтелектуальної власності у спільному виробництві фільму, враховуючи право власності та відповідну реєстрацію;
 - m. Застереження про те, що погодження спільного виробництва фільму та відповідних пільг згідно з положеннями цієї Угоди не зобов'язує компетентні органи будь-якої Сторони дозволяти демонстрування цього фільму, а також визначення умов фінансового врегулювання між співпродюсерами у разі відмови компетентних органів Сторін у наданні права на демонстрування фільму як у своїх державах, так і третіх країнах;
 - n. Невиконання контракту про спільне виробництво;
 - o. Вимогу до співпродюсера з найбільшою участю оформити страховий поліс з покриттям усіх виробничих ризиків;
 - p. Орієнтовну дату початку зйомок;
 - q. Перелік необхідного обладнання (технічне, художнє та інше) та персоналу, в тому числі громадянство персоналу та ролі виконавців;
 - г. Виробничий графік, у тому числі інформацію про кількість знімальних тижнів (в павільйонах і на локаціях) і знімальні локації;
 - с. Договір про дистрибуцію, у разі укладання;
 - t. Порядок представлення фільму спільного виробництва на міжнародних фестивалях;
 - u. Інші положення на вимогу компетентних органів.
6. Співпродюсери надаватимуть додаткову документацію та інформацію, необхідну компетентним органам для розгляду заяви про спільне виробництво, здійснення контролю спільного виробництва або виконання договору про спільне виробництво.
7. Внесення змін і доповнень до істотних положень оригінального контракту про спільне виробництво може мати місце за умови попереднього погодження компетентними органами обох Сторін.
8. Заміна співпродюсера підлягає попередньому погодженню компетентними органами обох Сторін.
9. Участь у спільному виробництві продюсера з третьої країни підлягає попередньому погодженню компетентними органами обох Сторін.